

## Tekmeria

Vol 6 (2001)



### Έρανόματα

J. TOULOUMAKOS

doi: [10.12681/tekmeria.177](https://doi.org/10.12681/tekmeria.177)

### To cite this article:

TOULOUMAKOS, J. (2001). Έρανόματα. *Tekmeria*, 6, 163–171. <https://doi.org/10.12681/tekmeria.177>

## EPANISMATA

1. Platon, *Rep.* II, 372e und Aristophanes, *Acharner*, 1090 in einem «epistolium» an I. Vahlen.

*Dimissis novissimi prooemii exemplis veteris sodalis epistolium ad me venit gratissimum: quo cum re de qua agitur insigniter adiuvari videatur, legi volo etiam ab aliis. Scribit autem ille ita: "Arnoldus Hug Turicensis Ioanni Vahlen suo s.d. Legenti mihi nuper cum voluptate nitidissimam Tuam de loco Plat. Rep. II 372 E disputatiunculam venit mihi in mentem quorundam Aristophanis versuum, quibus, quamuis a poeta comico scripti sint, tamen optime Platonis verba illustrantur. Sunt autem hi (ex Acharn. inde a. u. 1090): κλῖναι, τράπεζαι, προσκεφάλαια, στρώματα, | στέφανοι, μύρον, τραγήμαθ', αἰ πόρνα | πάρα, | ἄμυλοι, πλακοῦντες, σησαμοῦντες, ἴτριά, | ὄρχηστρίδες, τὰ φίλαθ' Ἄρμοδίου, καλαί. Quae verba, in quibus item puellae mediis interpositae sunt ciborum generibus, tam mihi videbantur similia eis, quorum defensionem tu recte suscepisti, ut non potuerim facere quin statim, quae est huius temporis litterarum mittendarum facilitas, ad Te scriberem. Cuius ἐπιστολίου opportunitate ita usus sum, ut simul, quod maius est, gratias Tibi agerem quas possem maximas, quod programmatis Tuis ad me mittendis significare voluisti, memoriam mei ex animo Tuo non prorsus discessisse. Vale mihi que fauere perge. Turici scribebam mens. Iun. die XXII anni MDCCCLXXV".*

[I. Vahlen, «Platonicum», *Hermes* 10 (1876) 232-233]

Anm.: Die Platonstelle (richtig: *Rep.* II, 373a) lautet: «ταῦτα γὰρ δὴ τισιν, ὧς δοκεῖ, οὐκ ἐξαρκέσει, οὐδὲ αὐτῆ ἢ δίατα, ἀλλὰ κλῖναι τε προσέσσονται καὶ τράπεζαι καὶ τᾶλλα σκεύη, καὶ ὄψα δὴ καὶ μύρα καὶ θυμάματα καὶ ἑταῖροι καὶ πέμματα, καὶ ἕκαστα τούτων παντοδαπά». Sie gehört der Beschreibung der "ürrigen" (τρυφῶσα) bzw. "aufgedunsenen" (φλεγμαινουσα) πόλις, die dem vorher gegebenen Bild der "gesunden" (ὑγιαίνουσα) gegenübergestellt wird. Wie in der Aristophanesstelle, steckt deutlich eine Kritik am zeitgenössischen Athen. Bei ihrer Ähnlichkeit ist man versucht, eine Reminiskenz Platons an Aristophanes —den der Philosoph bekanntlich sehr schätze— anzunehmen, [Zu den unverständlichen Worten τὰ φίλαθ'

Ἀρμόδιου s. L. E. Graves, Aristophanes. The Acharnians, Cambridge 1905, Komm. s.St.).

## 2. H. Diels über das Englische als "Commandosprache".

*Another proof of the re-awakened interest in the question of a Universal language is to be found in the address of Professor H. Diels to the Royal Academy of Berlin. It is a Festrede delivered on the birthday of Leibnitz and does full honour to the contributions of the great savant towards the solution of the problem. Prof. Diels passes under review the various possibilities. From the standpoint of practical politics Prof. Diels concludes that "apart from the enormous political influence which North America and Great Britain with her colonies exert in the history of the world, and apart from the preponderance which is given to English-speaking peoples through their mere numerical superiority, the English tongue seems, from its whole structure, predestined to be a universal language". Then follows an admirable characterization of the qualifications of our language, from which we may quote the noticeable remark that it is "durch die Zurückziehung auf die Wurzeln eine für ein Herrschervolk vorzüglich geeignete Commando-sprache geworden". From the same page we learn that English has been adopted as the official language by a "neighbouring academy". The end of the address deals with the claims of neo-Latin (which Prof. Diels most rightly refuse to identify with Ciceronian or any literacy Latin) to be the medium of scientific communication. Its adoption is recommended with a 'perhaps', and as it would seem, as a counsel of perfection. We are glad to see that the subject may be dealt with at the Inter-University Congress which is to meet at Wiesbaden.*

[Classical Review 14 (1900) 97]

## 3. Aus einem literarischen Porträt des klassischen Philologen Ingram Bywater.

*In 1883 Bywater was appointed to a Readership in Greek, a position which I once sought to have established in the Johns Hopkins University, an admirable coign of vantage for a scholar who is waiting for something better, if indeed there is anything better. The very vagueness of the title is attractive though, of course, it is exposed to glosses. When Bywater was asked 'What is the difference between a Reader and a Professor?' the characteristic reply was 'A Reader is a*

*man who reads, a Professor is a man who professes to read'. Indeed I think that most scholars balk at the title of Professor which answers very closely to the ancient 'sophistes', but when it was suggested that Praelector would be a better word, 'Which means, I suppose', rejoined Skeat, 'a man who lectures before he has read'.*

*It is this common ideal that commanded the sympathy with Bywater and the admiration of Bywater expressed by such men as Zeller, Usener, Vahlen, Gomperz —Gomperz himself a shining proof that there is no incompatibility between research and imagination. The German Muse is not always as formless as the German Hausfrau is commonly supposed to be and the ἄγγελος ὀρθός must be held to deliver his message in the clear and penetrating tones of the Greek singer. Bywater's Inaugural Lecture on Three Centuries of Greek Learning in England, a precious document doubtless, has not survived. As it is easy to divine, the native causticity would not have been lacking as the discourse neared its close. At heart Bywater was a kindly man and in the wholesale destruction of letters and papers, wasp's nest and honeycomb alike perished. There is not much material from which to reconstruct the image of a personality 'at once impressive and winning'. A few specimens are given of his table talk<sup>1</sup>,*

---

1. Table talk is often entertaining but almost as often misleading. Fallen leaves give no just notion of the living foliage. Still Bywater was given to epigrams and once made he was apt to repeat the aphorisms unchanged. From Professor J. E. B. Mayor's ed. of Tertullian's Apologeticus Introd. xiii I learn that he said to Mayor what he said to me in almost exactly the same words: 'One could read a very large part of such a writer as Plutarch in the time that is occupied on the small volume of Thucydides'.

---

*I often think that modern education is a conspiracy on the part of schoolmasters and dons to keep men babies until they are four and twenty.*

---

*The reason <why a satisfactory biography is so rare> is that while people are alive to whom it refers, the truth cannot be told and after they are dead it can seldom be ascertained.*

---

*but these sparks from the anvil do not restore the picture of the artificer at his work which was his play as well.*

[Basil L. Gildersleeve, «An Oxford Scholar», *American Journal of Philology* 38 (1917) 392-410]; Vgl. W. W. Jackson, Ingram Bywater. The

---

*The clergy are very good men and knowing this allow themselves a latitude of conduct which you and I could not possibly afford. <The same thing has been noted in regard to quotations from Scripture>.*

---

*'There are various reasons for buying books. Some people buy books for the contents and that is a very vulgar reason; and some people buy books for the binding, and that is a little better and not so vulgar; and others buy books for the printing, and that is really a very good reason; but the real reason for which to buy a book is the margin! Always look at the margin'. <'The margin is the thing', has a wider application. Every life should have a wide margin of interest>.*

---

*It is not so good for the intellect <to do too much palaeographical work> and the work is tolerable only when there is a distinct literary end in view.*

---

*Clever, certainly not; they have no cleverness, only an enthusiasm for cheap causes.*

---

*He called the United States the great breeding-ground of popular crazes and did not care for a superfluity of conveniences such as are necessary to the American notion of comfort. 'I do not like', he said, 'a performing house'.*

---

*A connoisseur of furniture, he said. 'The good becomes venerable with age, the bad simply shabby'. <Which applies to another kingdom as well>.*

---

*<A man's fancy for this or that witticism is a key to his taste and one more item may be added to these specimens. Bywater was a great smoker and here is an anecdote in which he took delight>.*

*Pio Nono, when in conversation with Cardinal Antonelli lit a cigarette and handed the case to the cardinal who said, 'You know, Holiness, that I have not that vice'. 'You know, Eminence, that if it were a vice, you would have it'.*

Memoir of an Oxford Scholar, 1840-1914, Oxford 1917 (Gildersleeve, a.a.O. 392, Anm. 1).

4. Die Leichenrede des Perikles in der Londoner Untergrundbahn während des ersten Weltkrieges.

*In einem Feldpostbriefe werde ich von Prof. Dr. Jücker (Leipzig) darauf aufmerksam gemacht, dass nach einer Notiz der Continental Times von 13. Sept. 1918 die «Rede des Perikles an die Athener zu Beginn des peloponnesischen Krieges» von den Engländern zur Hebung der Kriegsbegeisterung in der Londoner Untergrundbahn öffentlich angeschlagen worden ist. Gemeint ist offenbar die Leichenrede Thuk. II 35ff.; wenn man sie einmal vom englischen Standpunkt aus durchliest, wird man zugeben, dass sie sich für den beabsichtigten Zweck nicht übel eignet, freilich mit der unten zu besprechenden Einschränkung. Die Stelle der Continental Times lautet: The speech of Pericles to the Athenians at the beginning of the Peloponnesian war has been thought worthy of a place among the recruitig appeals in the London Underground Railway; dazu fügt das (deutschfreundliche) Blatt die Bemerkung: yet the war which he recommended by recalling the greatness of Athenian civilization proved in fact to be its end, and Athenians born after the war added almost nothing to the world's permanent possessions, eine Ansicht, der man zustimmen kann, wenn auch dabei vielleicht die Bedeutung athenischer Rhetorik im 4. Jahrhundert und die der Stadt als Pflegestätte der Philosophie noch auf Jahrhunderte hinaus etwas verkannt ist. Das Wichtige aber ist für uns, dass das moderne England noch heute Antikes für lebensfähig hält und den Zwecken der Gegenwart dienstbar macht. Es scheint als gymnasial und altertumsfreundlicher zu sein als wir; denn bei uns würde ein solches Vorgehen entweder nur Hohn finden oder doch von vielen als höchst sonderbar angesehen werden.*

[H. Lamer, «Perikles im Weltkriege»,  
Das Humanistische Gymnasium 30 (1919) 60].

## 5. Wortspiele bei Herodot

*The irresistible impression of gentle irony which Herodot leaves on every reader arises from numerous qualities of style of which only some are capable of analysis. Of these qualities one is the use of puns; and I offer here, without aiming at exhaustiveness, a review of the different varieties of pun which season the pages of Herodotus.*

*By pun is intended the use of the same word or of the same series of sounds twice in the same context with different senses or implications. To our modern taste this figure is generally abhorrent, and in history we should not look for it from a writer with any pretensions to style. Yet Greek, which had delighted to pun on names ever since Homer said Ὀδυσσεύς .... τί νύ οἱ τόσον ὠδύσσαο, Ζεῦ; (a 69), can show undoubted examples in an author as grave as Thucydides himself: 7, 39, 2 Ἀριστων ὁ Πυρρίχου Κορίνθιος, ἄριστος ὢν κυβερνήτης τῶν μετὰ Συρακοσίων; perhaps also 3, 70, 6 ἐπυρνθάνετο τὸν Πειθίαν μέλλειν τὸ πλῆθος ἀναπεῖσειν; 1, 110, 2 τοῦτον διὰ μέγεθος τε τοῦ ἔλους οὐκ ἐδύνατο ἐλεῖν, καὶ ἅμα μαχμώτατοί εἰσι τῶν Αἰγυπτίων οἱ ἔλειοι; and Herodotus makes a wide and varied use of puns.*

*Often the intention is unmistakably humorous. 1, 177 Κύρος πᾶν ἔθνος καταστρεφόμενος καὶ οὐδὲν παρρείς. τὰ μὲν νυν αὐτῶν πλέω παρήσομεν — the historian and his readers will not be at such pains as the conqueror (καὶ οὐδὲν παρρείς, a verb not elsewhere used by H. in such a context, has been deliberately adopted for the sake of the pun). 1, 193, 4 τοῖσι μὴ ἀπιγμένοισι ἐς τὴν Βαβυλωνίην χώραν καὶ τὰ εἰρημένα ... ἐς ἀπιστήν πολλὴν ἀπίκται — those who do not come to Babylon come to doubt the truth (the phrase is again a strange one, there being no nearer parallel than 2, 46, 4 τοῦτο ἐς ἐπίδεξιν ἀνθρώπων ἀπίκετο). 3, 80, 1 καὶ ἂν τὸν ἄριστον ἀνδρῶν πάντων, στάντα ἐς ταύτην τὴν ἀρχήν, ἐκτὸς τῶν ἐωθότων νοημάτων στήσειε — the tyrant steps into power and out of his mind (στήναι ἐς ἀρχήν has no parallel in H., and I do not see one elsewhere). 3, 117, 4 οὐκ ἔχοντες τῷ ὕδατι χροῖσθαι, συμφορῇ μεγάλη διαχρόνεται — trouble instead of water (cf. 8, 20, 2 below). 3, 159, 2 ὡς ἔξουσι γυναικας οἱ Βαβυλώνιοι, τάδε Δαρεῖος προῖδῶν ἐποίησε: τὰς γὰρ ἐωυτῶν ἀπέπνιξαν οἱ Βαβυλώνιοι, τοῦ σίτου προορῶντες — the Babylonians were concerned about food, Darius about population.*

*A slight irony is sometimes produced by the repetition of the same stem with different prefixes. This is well marked in the lapidary dictum on the would-be*

*liberator of Samos*, 3, 142, 1 δικαιωτάτῳ ἀνδρῶν βουλομένῳ γενέσθαι οὐκ ἐξεγένετο; *less pronounced but still perceptible in* 1, 61, 2 καταλλάσσετο τὴν ἐχθρὴν τοῖσι στασιώτησι, μαθὼν δὲ ὁ Πεισίστρατος τὰ ποιούμενα ἐπ' ἑαυτῷ ἀπαλλάσσετο ἐκ τῆς χώρας τὸ παράπαν. *The same effect may be produced by active and middle of the same verb.* 3, 138, 3 πειθόμενοι Δαρείῳ Κνίδιοι Ταραντίνους οἰκῶν ἔπειθον; *and without irony* 3, 31, 2 καλέσας τοὺς βασιλείους καλεομένους δικαστάς; 38, 4 καλέσας τοὺς καλεομένους Καλλατίας, *which, though innocent enough, could easily have been avoided by μεταπεμπάμενος or the like, had the jingle not been desired.*

*Finally, a series of repetitions of the same word in nearly or quite the same sense, for which no other cause can be detected than the mere and perhaps unconscious pleasure of the repetition.* 1, 8, 4 σέο δέομαι μὴ δέεσθαι ἀνόμων; *cf.* 3, 44, 1 ἐδεήθη ὅπως ἂν καὶ παρ' ἑωυτὸν πέμπας ἐς Σάμον δέοιτο στρατοῦ. 1, 19, 1 ὡς ἄφθη τάχιστα τὸ λήιον, ἀνέμῳ βιώμενον ἄψατο νηοῦ Ἀθηναίης ἐπικλησιν Ἀσσηνίης, ἀφθεις δὲ ὁ νηὸς κατεκαύθη. 3, 84, 1 τοῦδε εἶνεκεν ἐβούλευσαν οἱ δίδοσθαι ταῦτα, ὅτι ἐβούλευσε πρῶτος τὸ πρῆγμα. 8, 22, 1 νέας τὰς ἄριστα πλεούσας ἐπιλεξάμενος ἐπορεύετο περὶ τὰ πότιμα ὕδατα ἐντάμνων γράμματα τὰ Ἴωνες ἐπελέξαντο; *cf.* 8, 49, 2-50, ἐπιλέγοντες τὸν λόγον τόνδε ... ταῦτα τῶν ἀπὸ Πελοποννήσου στρατηγῶν ἐπιλεγόμενων.

[J. Enoch Powell, «Puns in Herodotus», *Classical Review* 51 (1937) 103-105]

6. "Reichsgefühl und "Schichtung" der Gesellschaft, das "Private" in den Bänden Plutarchs: Gedanken von Kurt Latte über die Kultur der römischen Kaiserzeit in Briefen aus einer schwierigen Zeit\*.

*Brief an Bruno Snell von 1. Juni 1944*

... So hab ich neulich mir Kapitelüberschriften für die Kultur der KZ. skizziert, sehr wild, wie für einen 20 Pf. (durch Symbolzeichen ausgedrückt) Roman (die Entdeckung der Seele usw.) und für 2 davon in Stichworten den

---

\*. Für die Auswahl, sowie die Erlaubnis, die obigen Abschnitte zu veröffentlichen, möchte ich meinem Freund, Prof. Dr. Hans Gärtner, auch an dieser Stelle meinen Dank aussprechen.



*Rahmen skizziert, Weltreich und Heimat (gab es ein "Reichsgefühl", so etwas wie Zusammengehörigkeit der reichsangehörigen, und wenn nicht, weshalb nicht?). Die Papyri und Inschriften kennen keine dulce et decorumst, soviel Grabsteine von Soldaten auch erhalten sind, die Leute reden viel von ihrer Anhänglichkeit an allerhöchste Personen, aber das Imperium lässt sie kalt. Wenn der ältere Plinius auf diesem Gebiet Erkenntnis von Zusammenhängen hat (latifundia perdidere Italiam, der Import von Luxuswaren aus Indien stört die Bilanz des Etats), so ist er ein weisser Rabe. (N.B. woher hat er das?). Aber wer über die decline of the Roman empire redet, sollte das doch nicht vergessen. Und als zweites Kapitel: Schichtung der Gesellschaft, wo man freilich nicht bieder wie Friedländer Senatoren, Ritter, Bürgerstand scheiden darf, sondern 1. fragen, wie sich diese 3 verändert hatten (in Zusammensetzung und Zielen, die Ritter sind ja aus einer Geldaristokratie ein Beamtenstand geworden) und 2. Landvolk und Sklaven nicht vergessen darf; von ersterem ist freilich nur zu sagen, dass die punisch, phrygisch etc. reden und für die übrigen nicht vorhanden sind. Wenn mir mal wieder die Lust kommt, skizziere ich zwei weitere "Kulturtradition und Substanzverlust" und "die Bilanz des Lebens", darin Kulturpessimismus (Epiktet, Dion von Prusa). Natürlich weiss ich, dass ich das nie schreiben werde.*

*Brief an Konrat Ziegler vom 15. Dezember 1943*

*... Er (gemeint: Plutarch) hatte es gut in Chaeroneia, der alte Herr, und seine Heroen sehn zeweilen fast wie Emersons representative men aus ...*

*Brief an K. Ziegler vom 27. Februar 1944*

*...Über Uxkull und Weizsäcker sind wir einig, Leos Buch ist natürlich viel besser und in der genetischen Erklärung unwiderlegt. Aber ich habe doch immer als etwas unbefriedigend empfunden, dass man ein Schema, eine Klassifikation in der Hand behält, die allzuviel nicht für das wirkliche Verständnis ausgibt. Die Auffassung des Menschen, wie sie bei Plutarch so reizvoll sich darstellt als eines "moralischen Phaenomens", wurzelt natürlich im Peripatos, aber ihre Ausformung bei Pl. (und auch bei Sueton), mit der ganzen Bewertung des Privatlebens als einer eigengesetzlichen Spräre, losgelöst von der einseitig politischen Bindung und dafür hineingestellt in die engere Umwelt, der Mensch als Mann und Vater, als Freund und Schüler —das ist doch nur durch*

den Hellenismus möglich und bekommt in der flavisch-traianischen Zeit seine besondere Note. Die Menschen leben eben mehr zuhause als auf den Forum oder im Senat, selbst der Kaiser, und sind gar nicht gewillt, auf das zu verzichten, was ihnen das "Privatleben" gibt. Indem Pl. die daraus sich ergebende Betrachtungsweise auf Epochen und ein Material überträgt, die dafür nur sehr teilweise geeignet waren, ergibt sich die "Form" seiner Βίοι, die kein Schema ist, sondern Auseinandersetzung mit den vorhandenen Möglichkeiten und mit dem eigenen Temperament, das das eines Erzählers ist. Es gab Leute, wo ausser ein paar der Historie zu entnehmenden Daten nur eine Anzahl Anekdoten ihm vorlagen (Phokion) und andere, die so reiches persönliches Detail boten, dass die eigentlich geschichtliche Leistung (soweit vorhanden) dahinter verschwand (Antonius, Demetrius). Aber immer sucht er ein Bild des Menschen nicht "Biographie" sondern βίος, d.h. die kontanten Elemente, die "Idee", die nach seiner Anschauung von der Jugend bis zum Tode sich gleich bleibt. Wo denn Chronologie gleichgiltig wird. Ein Vergleich mit Sueton ist belehrend. Der arbeitet ganz anders, verteilt seine Zettel (er ist Gelehrter, hat reiches Material (Briefe, Akten) und arbeitet aus den Quellen) in bestimmte Fächer: er ist viel gleichförmiger und —langweiliger— abgesehen davon, dass ihm die Sehnsucht der Zeit nach Menschen die Vorbild und Maassstab des eigenen Daseins sind, abgeht, —Nero und Vitellius waren dazu auch wohl ungeeignet. Mir scheint die spezifisch künstlerische Wirkung Pl.s auch bei Leo etwas zu kurz zu kommen— was weder Weizsäcker noch Uxkull entlastet...

J.T.

